# %拨雪寻春% 四月是你的谎言



四月是你的谎言是新川直司先生于 2011 年 5 月开始连载的漫画, 动画则于 2014 年 10 月开始播出。然而那段岁月对我们而言只有奋笔疾书, 未能和当年的观者一起追番着实令人遗憾。可即便在 10 多年后的现在, 熏和公生的故事仍然感动着一批又一批观者。每当樱花飞舞的四月到来时, 我们都会不自觉地想起那位小提琴手, 想起她用生命叙写的最美的谎言。

四谎的译制始于 2020 年 10 月,彼时参与者只有三位翻译。这几位初出茅庐的新人,各自怀着一份热爱开始了译制,并于年底完成了初稿。然浮生难得半日闲,因为各种各样的原因,译制工作被搁置了很长一段时间。岁月匆匆,当我们聚在一起下决心完成此作时,时间的脚步已然迈入 2022 年:提笔之日,冰雪未霁;待到功成,已是夏时…

作为业余人士,我们尽力交出了还算满意的答卷。

可还记得本作第 11、21 和 22 话的 title: 命の灯、雪、春風。当这几个意象偶然与诗词重叠起来时. 就有了这样的总结: 她若没有烧灯续昼, 他又何以拨雪寻春。

于是在 M 问 N 打算为发布组取什么名字时, N 不假思索地答道:"拨雪寻春。"

#### Staff:

翻译	校对	繁化	时轴	后期	压制
雨曝し 萬福 火树银花	火树银花	一星	火树银花 混乱怪魔	混乱怪魔	愚人节

本字幕由 %拨雪寻春 % 基于 AGPLv3 通用协议 进行许可;

你可以: 共享、演绎:

你应当:署名、非商业性使用、以相同方式共享。

欢迎您通过 haruhanasub@gmail. com 或 月夜花朝 向我们反馈各类错误或提出建议。

# 字幕下载:

※字幕&字体存档(蓝奏)密码: exsg

※字幕&字体存档(谷歌)

本字幕为超大体积 ASS 特效字幕,使用了 21 种字体,字幕合计 3.2G。为正确显示特效字幕,请提前安装相应字体,并使用下述播放器:

◆MPV播放器(安装即用)

◆MPC-HC播放器(需启用 libass 字幕滤镜)

选项-字幕-默认样式:勾选「将 libass 用于 SSA/ASS 格式」

## 闲言碎语:

虽然拖了许久才完成本作,但这或许是一件幸事。早先的两版校对稿多少有点"用力过猛"。要想译好此作,既要沉浸其中,入情入境;又要超然其外,不为喷薄的情感所扰。然而说起来容易做起来难,情至深处何以遣词造句?所以只能依靠时间回归平静。

—— 火树银花

第一次做如此复杂的 OP 效果还原工程, ED 效果构思也是费了一番周折, 因为入坑这个领域并不久, 制作时也是边学边做的状态, 不过幸好最后坚持了下来并且效果达到了预期水准, 非常感谢组内大佬的倾力支持, 希望大家能喜欢我们的字幕! (PS 公生你就从了小椿吧, 我要疼死了)

—— 混乱怪魔

我们将字幕和字体子集化后封入了简繁日内封版,故无需安装字体和挂载字幕。简繁日内封版相较内嵌版画质更佳,推荐食用。(未能在四月一日这个值得纪念的日子发布,深感惭愧)

**——** 愚人节

很久没有在繁化上花那么多时间查询人名跟曲名了, 如有繁化不好的地方还请各位多多体谅。

—— 一星

## 结语:

乐声、春光、斜阳, 美景良辰, 一如既往。 萤火、醉月、稜桥, 你已远去, 空自留香。 他仍在细数与你的过往, 用目光遥寄那语挚情长。

> 火树银花 笔 2022 年 6 月 10 日

本文基于『署名-非商业性使用-禁止演绎 4.0 国际协议』进行许可 This article is licensed under the CC BY-NC-ND 4.0 International Public License